

5 éves
1 elut
1 egy hét
1 más kitérő 4

E g y e z m é n y

a Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája közötti tudományos együttműködésről.

A Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája annak a célnak az érdekében, hogy a tudományos együttműködést tervszerűen kiszélesítse és megjavítsa, hathatósan fejlessze a két országban folyó tudományos tevékenységet, valamint hozzájáruljon a magyar és a kínai nép közötti barátság elmélyítéséhez, a következőkben állapodik meg:

I.

A két Tudományos Akadémia a tudományos együttműködés további fejlesztése érdekében kölcsönösen támogatja egymást kutatási feladatok megoldásában; tudományos munkatársaikat kölcsönösen kiküldi a másik fél országába előadások tartása, konzultáció, tanulmányut, tudományos továbbképzés, szakmai gyakorlat, tapasztalatcsere és tudományos kongresszuson való részvétel céljából; továbbá tudományos célt szolgáló irodalmi, tájékoztató és egyéb anyagokat küld egymásnak.

II.

A két Tudományos Akadémiának gondot kell fordítania arra, hogy a kiküldött, illetve meghívott tudományos dolgozók tiszteletben tartsák a tudományos szokásokat és ne sértsék meg a fogadó fél országában érvényben lévő, a szabadalmakra, a prioritásra, valamint a szerzői jogokra vonatkozó szabályokat.

III.

A két Tudományos Akadémia támogatja egymást a másik ország Tudományos Akadémiájához nem tartozó tudományos intézményekkel való kapcsolat kialakításában.

IV.

A két Tudományos Akadémia - a Magyar Népköztársaság és a Kínai Népköztársaság között kötött kulturális egyezmény szellemében és a jelen Egyezmény alapján - minden év december hó 1. napjáig meg-
egyezik a következő évre vonatkozó együttműködési munkatervben;
ez levelezés vagy a Tudományos Akadémiák delegációinak tárgyalása
utján történik, amelynek helye felváltva Budapest és Peking.

V.

Az együttműködés évi munkatervei a Magyar Tudományos Akadémia El-
nökségének és Kína Tudományos Akadémiája Tanácsbizottságának jóvá-
hagyása után lépnek hatályba; ennek megtörténtéről a Felek kölcsö-
nösen értesítik egymást.

VI.

A két Tudományos Akadémia az együttműködési munkaterv alapján vég-
zett folyó évi munka eredményeinek értékelését, valamint a követ-
kező évi együttműködési munkaterv tervezeteit évenként október hó-
napban kicseréli.

VII.

A két Tudományos Akadémia a tudományos dolgozók kölcsönös kikül-
detésével, irodalmi és egyéb anyagok cseréjével kapcsolatos költ-
ségeket a jelen Egyezmény mellékletében foglalt pénzügyi feltéte-
lek alapján számolja el.

VIII.

A jelen Egyezmény öt évre kötöttségű. Ha hat hónappal az Egyezmény
érvényének lejártá előtt egyik Tudományos Akadémia sem jelenti ki,
hogy az Egyezmény érvényét veszti, akkor az automatikusan további
öt évre meghosszabbítottatik.

IX.

A két Tudományos Akadémia kölcsönös megállapodás alapján a
jelen Egyezmény megváltoztatható és kiegészíthető.

X.

A jelen Egyezmény és annak IV. pontja alapján megállapított évi együttműködési munkaterv nem érinti a két ország közötti Műszaki Tudományos Együttműködési Egyezmény rendelkezéseit.

XI.

A jelen Egyezmény kelt Pekingben, 1958. május 17. napján, egyenlő érvényű két magyar és két kínai nyelvű példányban.

Magyar Tudományos Akadémia
delegációjának vezetője.

Erdei Ferenc s.k.

Kína Tudományos Akadémiája
delegációjának vezetője.

Csu Khö-csen s.k.

M E L L E K L E T .

Pénzügyi feltételek a Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája közötti együttműködési Egyezményhez.

I.

A jelen Egyezmény alapján a két Fél által kiküldött tudományos dolgozókkal kapcsolatos költségek az alábbiak szerint oszlanak meg:

1./ Az utiköltséget a fogadó ország fővárosáig és vissza, valamint a csomagtulsúlyt a kiküldő Fél fedezi.

A fogadó Fél viseli a szállásköltségeket, az orvosi ellátás, a fogadó országban belüli közlekedés, valamint az ellátás költségeit és zsebpénzt biztosít.

2./ A Magyar Tudományos Akadémia által fogadott kínai tudományos dolgozók ellátási költségeik fedezésére, zsebpénzre a következő összegeket kapják /beleértve a városi közlekedés költségeit is/:

- a./ Kína Tudományos Akadémiája Tanácsbizottsága és osztályainak tagja 180 Ft. napidíjat kap;
- b./ intézeti igazgató, igazgatóhelyettes, osztályvezető, professzor, professzorhelyettes, kutató, kutatóhelyettes 150 Ft. napidíjat kap;
- c./ docens, asszisztens, segédkutató 120 Ft. napidíjat kap.

3./ Kína Tudományos Akadémiája által fogadott magyar tudományos dolgozók ellátási költségeik fedezésére, és zsebpénzre a következő összeget kapják /a városi közlekedés költségeit külön felszámítva/:

- a./ akadémikus, levelező tag 15 yuan napidíjat kap;
- b./ intézeti igazgató, igazgatóhelyettes, osztályvezető, laboratóriumi vezető, egyetemi tanár, docens, tudományok doktora, tudományos munkatárs 11 yuan napidíjat kap;

c./ kandidátus, asszisztens, tudományos segédmunkatárs 7 yuan napidiját kap.

- 4./ A kiküldött tudományos dolgozók kiküldetési ideje alatt a fogadó Fél országában tartott előadásokért általában honoráriumot nem kapnak.
- 5./ A tudományos kongresszusokra meghívott tudományos dolgozók utiköltségét oda és vissza a kiküldő Fél viseli. A kongresszus időtartamára a tartózkodási költségeket a meghívó Fél fizeti, az általa megállapított összegben.

II.

A jelen Egyezmény alapján történő könyv-, kiadvány-, irodalom-, tájékoztatók és anyagok kölcsönös cseréje ingyenes.

Ha az egyik Fél a másik Fél kérésére műszert szerez be, a költségeket a kérő Fél viseli.

III.

A jelen melléklet kelt Pekingben, 1958. május 17. napján, egyenlő érvényű két magyar és két kiani nyelvű példányban.

Magyar Tudományos Akadémia
delegációjának vezetője,

Erdei Ferenc s.k.

Kina Tudományos Akadémiája
delegációjának vezetője,

Csu-khő-csen s.k.

A Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája közötti
tudományos együttműködési Egyezmény

M U N K A T E R V E
az 1958. évre.

I.

A jelen munkaterv a Pekingben 1958 május 17-én aláírt és a Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája közötti tudományos együttműködési Egyezmény alapján készült.

II.

A Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája az együttműködés területén az alábbi feladatokat végzik el az 1958. évben:

- 1./ A Magyar Tudományos Akadémia és Kína Tudományos Akadémiája rokon intézményei szükség és lehetőség szerint közvetlen kapcsolatot létesítenek egymással; kicserélik tudományos kutatási terveiket, egyeztetik közös kutatásaik tematikáját és kölcsönösen tájékoztatják egymást a megfelelő kutatásokban elért eredményeikről.
- 2./ A két Tudományos Akadémia szükség szerint támogatja egymást a nemzetközi tudományos szervezetekbe történő belépéskor, s képviselőik útján együttműködnek a nemzetközi tudományos szervezetek munkájában, valamint a nemzetközi kongresszusokon.
- 3./ A két Tudományos Akadémia lehetőség szerint meghívja a másik Fél tudományos dolgozóit a fontos tudományos kongresszusokra és konferenciákra, amelyek közös érdeklődésre tarthatnak számot. A meghívó Félnek a meghívót kellő időben kell megküldenie, feltüntetve a meghívott személyek számát, a meghívás időtartamát, a rendezvény tárgyát, napirendjét, stb.
- 4./ A két Tudományos Akadémia az 1958. évben kölcsönösen fogad tudományos dolgozókat előadások tartása és tanulmányut céljából.

- A./ A Magyar Tudományos Akadémia Kína Tudományos Akadémiája alábbi tudományos dolgozóit fogadja:
- a./ egy matematikust, két heti időtartamra differenciál geometriai előadások tartása és tanulmányut céljából;
 - b./ egy közgazdászt, hogy Kína szocialista gazdasági átalakításáról és a szocialista gazdasági építés kérdéseiről előadást tartson és tanulmányutat folytasson, 2 heti időtartamra;
 - c./ egy elméleti fizikust előadások tartása és tanulmányut céljából 5-6 heti időtartamra.
- B./ Kína Tudományos Akadémiája a Magyar Tudományos Akadémia alábbi tudományos dolgozóit fogadja:
- a./ Jánossy Lajos fizikus akadémikust 3 hétre, előadások tartása és tanulmányut céljából;
 - b./ egy matematikust 5 heti időtartamra matematikai logikáról szóló előadások tartása és tanulmányut céljából;
 - c./ egy közgazdászt öt heti időtartamra az ipar fejlődésének közgazdasági kérdései, az ipari termékek költsége, a gazdasági elszámolás, az ipar irányításának kérdései tanulmányozására;
 - d./ egy mezőgazdász szakembert 8 heti időtartamra, hogy megismerkedjék a kukorica, szója, csumiz fajtákkal és azok trágyázásával.
- 5./ A két Tudományos Akadémia szükség és lehetőség szerint egyeztetni további tudományos dolgozók meghívásának, illetve kiküldésének kérdését a másik Fél országába tudományos és szervezési segítségnyújtás, megfelelő tudományos kutatóintézetekben végzendő tudományos kutatómunka céljából.

A két Tudományos Akadémia legalább 4 héttel a tudományos dolgozó kiutazása előtt megküldi annak munkatervét, előadása tárgyát, személyi adatait; lehetőség szerint csak olyan személyeket küldenek, akik vagy a fogadó ország nyelvét, vagy az orosz, angol, német, illetve francia nyelvet beszélik.

III.

Tudományos irodalom és tájékoztató anyagok cseréje.

- 1./ A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára és Kina Tudományos Akadémiája Könyvtára közvetlen megállapodás alapján könyv-, folyóirat-, mikrofilm- és fotokópia cserét folytatnak.
- 2./ A két Tudományos Akadémia Kiadója közvetlen kapcsolatot létesít egymással, együttműködnek, tájékoztató és egyéb anyagokat cserélnek:
 - a./ kölcsönösen kicserélik téma- és kiadási tervüket, tájékoztatót küldenek a Kiadóról;
 - b./ kölcsönösen kicserélik a fontos kiadványok angol, orosz, német, illetve francia nyelvű katalógusait;
 - c./ kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a másik Fél tudományos munkáinak fordításakor felmerült nehézségek elhárításához; kívánatos, hogy a szerző lehetőség szerint előszót írjon és módosításokat végezzen a fordítás szövegében;
 - d./ együtt kiadják a közös tudományos munkákat.

IV.

A jelen munkaterv rendkívüli esetben a két Fél kölcsönös megállapodása alapján végrehajtás közben megváltoztatható és kiegészíthető.

Ez az 1958. évre szóló munkaterv kelt Pekingben, 1958. május 17. napján, egyenlő érvényű két magyar és két kínai nyelvű példányban.

Magyar Tudományos Akadémia
delegációjának vezetője,

Kina Tudományos Akadémiája
delegációjának vezetője,

Erdei Ferenc s.k.

Czu Khö-csen s.k.